

Jana Slavíková

Czech In Prague

ROČNÍK 1, ČÍSLO 1

7. 1. 2010
SEDMÉHO LEDNA
DVA TISÍCE DESET

My tři králové jdeme k vám...

We Three Kings are Coming to You...

6. ledna je svátek Tří králů, také nazývaný Svátek Zjevení Páně. Tři králové – mudrci dorazili k nově narozenému Ježíši se zpožděním. Přišli se mu jako králové všech poklonit a přinesli mu dary.

V tento den Češi obvykle vyhazují vánoční stromček a na dveře domů jsou svčenou křídou psána písmena K+M+B a číslo nového roku. Tato písmena neznamenají jména Tří králů, tedy Kašpar, Melichar a Baltazar, ale „Kristus žehnej tomuto domu“ (latinsky: Christus mansionem benedicat).

1. – 14. ledna 2010 se koná „Tříkrálová sbírka“. V ulicích chodí koledníci s pokladničkami a výtěžek pomůže nemocným, handicapovaným, seniorům, matkám s dětmi v tísní a

dalším potřebným.

6 January is the holiday of Three Kings, also called the Day of Epiphany. Three Kings – Wise Men arrived to the newly born Jesus late. They came to bow to him as the King of All and they brought presents to him.

On this day, Czechs usually throw away the Christmas tree, and letters K+M+B with the number of the new year are written on the front doors with a blessed chalk. These letters do not mean the

names of the Kings, i.e. Caspar, Melchior and Baltasar, but „Christ bless this house“ (in Latin: Christus mansionem benedicat).

1 to 14 January 2010, the „Three Kings' Charity“ takes place. Carollers with cashboxes walk in the streets and the proceeds will help the sick, handicapped, old, mothers with children in need, and other needy ones.

Více (More):

- <http://vanoce.vira.cz/vanoce/tri-kralove>,
- http://cs.wikipedia.org/wiki/Tři_králové
- <http://www.trikralovasbirka.cz/>



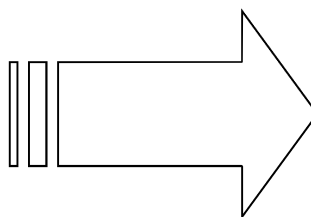
Co všechno najdete v tomto čísle

All You Can Find in This Issue

V tomto čísle najdete článek o českých křesťanských jménech, vánoční koledu *My tři králové*, recept na bramborovou polévku, rozdíl mezi slovy *všechen* a *celý*, užitečné fráze pro nakupování a informace o nových kurzech.

In this issue, you will find an article about Czech first names, the Christmas carol *We Three Kings*, a recipe for a potato soup, the difference between the words *všechen* and *celý*, useful phrases for shopping, and some informati-

on on new courses.



In this issue:

Shopping	2
Your Questions: „all“	2
We Three Kings (a carol)	2
Czech Names & Surnames	3
A Recipe: Potato Soup	3
What Comes Next?	3
What Will Be in the Courses?	4

Learn Czech with me:

- Courses
- Individual classes
- Classes via Skype
- Czech for Foreigners in Prague on Facebook
- www.czech-in-prague.cz
- NEW Czech in Prague magazine



Nakupování

Kde použijete tyto fráze?

A) cukrárna; B) oděvy;
C) řeznictví; D) trafika;
E) papírnictví; F) obuv;
G) restaurace; H) lékárna

1. Dejte mi dvacet deka pražské šunky a čtyři vídeňské párky.
2. Chtěla bych dva kopečky vanilkové zmrzliny.
3. Dám si dršťkovou polévku, guláš a pivo.
4. Mohu si vyzkoušet ten černý svetr ve velikosti 40, prosím?
5. Můžete mi dát jedny *Hospodářské noviny* a časopis *Žena a život*?

6. Potřebuju kapky na kašel a sprej do nosu.
7. Vezmu si jeden balíček papír a jedny ty fixy.
8. Máte tyhle boty v osmičce, prosím?
* * *

Where will you use these phrases?

A) candy store; B) clothes shop;
C) butcher shop;
D) newsagent; E) stationery;
F) shoe shop; G) restaurant; H) pharmacy

1. Give me 200 grams of Prague ham and four Viennese sausages.
2. I'd like two scoops of

Shopping

vanilla ice cream, please.

3. I'll have a tripe soup, a goulash and a beer.
4. Can I try on the black jumper in size 40, please?
5. Can you give me *The Economic Paper* and the magazine *Woman and Life*?
6. I need a cough medicine and a nasal spray.
7. I'll take a wrapping paper and a set of markers.
8. Do you have these shoes in size 8, please?

Vaše dotazy: „všechn“ vs „celý“

Your Questions: „all“

„Kdo šetří, má za tři.“
(A penny saved is a penny earned.)

Celý = all, whole, complete
(e.g. celý den = all day, celý svět = the whole world, celý život = all one's life)

Všechn, všechna, všechno, všichni, všichni = all, whole, every (e.g. my všichni = we all, všechno = everything, všechna voda = all water)

Cvičení – doplňte (Fill in)
celém, celý, celý, všechna, všechno, všichni:

1. Děkuju za _____!
(Thanks for everything!)
2. Počasí je hrozné. _____ týden prší.
(It's terrible. It's been raining all week.)
3. Kde jsou _____?
(Where's everybody?)

4. Jsme tak unavení, chodili jsme _____ den po _____ městě.
(We're so tired, we walked all over the all day.)
5. Mám rád _____ roční období, ale nejvíc jaro.
(I like all seasons, but spring most.)

My tři králové (koleda)

We Three Kings (a carol)

My tři králové jdeme k vám,
štěstí zdraví vinšujem vám.
Štěstí, zdraví, dlouhá léta,
my jsme k vám přišli z daleka.
Zdaleka je cesta naše,
do Betléma mysl naše.
Co ty, černej, stojíš vzadu,
vystrkuješ na nás bradu?
Já vyznávám, že jsem černý,
že jsem z mouřenínské zemi.
Slunce je toho příčina,
že je má tvář opálená.
Slunce je drahé kamení,
od kristova narození.

A já černej vystupuju
a Nový rok vám vinšuju.
A my taky vystupuju
a Nový rok vám vinšujem.
* * *

We kings are coming to you,
wishing you luck and health.
Luck, health, long years,
we've come to you a long way.
Our journey is from far away,
our mind to Bethlehem.
What you, black, are standing
back,
sticking out your chin at us?

I confess that I'm black,
as I'm from a blackamoor land.
Sun is the reason for that
my face is suntanned.
Sun is precious stones,
from Christ's birth.
And I, black, am stepping up
and wishing you New Year.
And we are also stepping up
and wishing you New Year.

Podívejte se (Watch) online:
<http://www.youtube.com/watch?v=8zlkZ52-bo>

Česká jména

V českém kalendáři najdete u každého dne jedno jméno nebo dvě, případně jiný zvláštní svátek. Každý den slaví někdo jmeniny (svátek). Původně byl každý den zasvěcený svatému nebo blahoslavenému z katolického kalendáře, ale časem byly zrušeny duplicity, některá jména vyškrtuta, některá dodána a některá přesunuta.

Nejčastější ženská jména v ČR jsou Marie a Jana, ale poslední dobou jsou nejoblíbenější jména Tereza a Natálie. Nejvíce je v ČR mužů jménem Jiří a Jan, novorozenci se v posledních letech

jmenují nejčastěji Jakub nebo Jan. Podle zákona mohou rodiče dát dítěti jakékoliv existující jméno, tedy i takové, které není v kalendáři.

* * *

You can find one or two names for each day in the Czech calendar, or another special holiday. Every day, somebody celebrates a name day. Originally, every day was dedicated to a saint or a hallowed one from the catholic calendar, but in the course of time, duplicities were avoided, some names deleted, some added and some moved.

Czech Names

Most common women's names in the CR are Marie and Jana, but lately, Tereza and Natálie are most popular. Most men in the CR are Jiří a Jan, the newly born in recent years are most often called Jakub or Jan. By the law, parents can give their child any existing name, i.e. also such that is not in the calendar.

Více (More):

- <http://www.kalendar.info/databaz/names/namescz.php?session=>
- http://www.receptar.net/index.php?option=com_content&task=view&id=203&Itemid=183
- http://babyweb.cz/Krestni-jmena.aspx?utm_source=adwords&utm_medium=cpc&utm_campaign=poradny_vyvocty
- <http://www.babyonline.cz/maminka/jmena-deti/jmena-deti-dle-dr-knappove.html>



Recept: Bramboračka

Přísady: 2 l vody, 4 brambory, 1 mrkev, 1 petržel, 1 menší celer, 1 menší cibule, 2 stroužky česneku, 250 g hub, sůl, pepř, majoránka, 2-3 lžice másla, 2-3 lžice mouky
Postup: Sušené houby dopředu namočíme. Brambory, mrkev, petržel a celer nakrájí-

me a dáme do vroucí vody. Přidáme cibuli, sůl a pepř a vaříme asi 15 minut. Přidáme prolisovaný česnek a majoránku a vaříme ještě 5 minut. Na pánvi rozpálíme máslo a mouku, usmažíme zlatavou jíšku, abychom polévku zahus-

Ingredients: 2 l water, 4 potatoes, 1 carrot, 1 parsley, 1 smaller celeriac, 1 smaller onion, 2 garlic, 250 g mushrooms, salt, pepper, marjoram, 2-3 TBS butter, 2-3 TBS flour

Directions: We soak mushrooms beforehand. We dice pota-

toes, carrot, parsley and celeriac, and put them in boiling water. We add the onion, salt, pepper and boil for about 15 mins. We add crushed garlic, marjoram and boil for further 5 mins. We heat up the butter and flour on a pan and fry a golden roux to thicken the soup.

„Žádný učený z nebe nespádl.“

(There's no shame in not knowing.)

Co bude příště?

Příště se dozvíte více o českých příjmeních a o frázích či přáních, které používáme při různých příležitostech. Přinesu Vám další recept na tradiční české jídlo a zodpovím další z Vašich otázek.

Pokud chcete, abych zkontrolovala Vaše odpovědi k cvičením z dnešního čísla, pošlete mi je na e-mail.

Next time, you will learn more about Czech surnames, and about phrases and wishes that we use on various occasions. I will bring you another recipe for a traditional Czech meal and will your further questions.

If you want me to check your answers to the exercises in this issue checked, send me an e-mail.

What Comes Next?

CONTRIBUTE TO CIP!

Send me your stories!

Have you had any funny winter experiences in the Czech Republic?

Try in Czech or write in English, I will translate it!

The deadline for your contributions is **31 January 2010**



Czech In Prague

JANA SLAVÍKOVÁ

Skype: janaslav

ICQ: 148-937-713

E-mail: janaslav@gmail.com

Czech for foreigners



Nové kurzy češtiny začínají v únoru!

V úterý ve 14–16 hodin pro **mírně až středně pokročilé** nebo

ve čtvrtek ve 14–16 hodin pro **začátečníky**.

Palmovka (metro B)

Cena: 3950,-

Více informací: <http://www.janaslav.cz/Home/courses>

Přihlaste se už dnes!

New courses of Czech start in February!

On Tuesday at 2–4pm for **(lower) intermediate** students or

on Thursday at 2-4pm for **beginners**.

Palmovka (metro B)

Price: 3950,-

More information: <http://www.janaslav.cz/Home/courses>

Enrol now!

Co bude v kurzech?

MLUVTE ČESKY LÉPE

V tomto kurzu budeme pracovat na **rozšíření Vaší slovní zásoby a zlepšení Vašich komunikačních dovedností**.

Tento kurz je pro Vás, pokud **mluvíte česky na mírně pokročilé úrovni**: umíte již do jisté míry používat všechny tři časy, imperativ, podmínky a vidy, dativ, akuzativ a lokál.

Budeme používat učebnici New Czech Step by Step I a potom druhý díl.

ČEŠTINA K PŘEŽITÍ

Tento kurz je pro lidi, kteří zrovna přijeli do České republiky nebo se ještě mnoho nenaučili.

V tomto kurzu se naučíte **základy gramatiky** a hlavní důraz bude kladen

na **základní komunikaci a fráze pro přežití v Praze**. Budeme používat učebnici New Czech Step by Step I.



SPEAK CZECH BETTER

In this course, we will work on **the expansion of your vocabulary and improvement of your communication skills**.

This course is for you if

What Will Be in the Courses?

you speak Czech on a lower intermediate level: you can already use all the three tenses, the imperative, the conditional and the aspect, the dative, the accusative, and the locative to some extent.

We will use the course book New Czech Step by Step I, and then the part.

SURVIVAL CZECH

This course is for people who have just arrived in the Czech Republic, or haven't learned much yet.

In this course, you are going to learn the **basics of grammar** and the main focus will be put on **basic communication and phrases for survival in Prague**. We will use the course book New Czech Step by Step I.